

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT N LMULUD AT MÈEMMER TIZI-WEZZU
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY



Uṭṭun n umṣedfer :

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER DEG
TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYṬ

TAṬULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY TAFERNA
: TASEKLA D USUGNEN

Tazrawt n yiwudam deg wungal “Anza”

S yur:

Tamesnalayt:

• Massa : SADOUN Kamélia

Massa : BELLAL Hakima

Aseqqamu n yimeskayaden :

Taselwayt : Mohand Saidi Saida MCB DLCA, UMMTO

Tamesnalayt : Bellal Hakima MCA DLCA, UMMTO

Tameskayadt Tameskayadt : Mouzarine Ghania MAA
DLCA, UMMTO

Aseggas asdawan: 2023/2024

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZYṬ



Asnemmer

Byiy ad d-iniy asnemmer-iw i tnehalt-iw n unadi : Massa Bellal Hakima yef lemɛawna-ines kra i yekka uxeddim-agi-inu.

Byiy ad snemmrey dayen massa Muḥend Saëid Saëida d massa Muḥarin Lamia imi qeblen ad skeyden amahil-agi.

Ad asen-iniy tanemmirt tameqqrant i gma d tmettut-is iyi-ɛawnen s waṭas, iyi-fkan afud d ameqqran seg mi yebda uxeddim-agi si tazwara alama d taggara. Tanemmirt-nwen.

Byiy dayen ad snemmrey kra n win iyi-d-yefkan afus n tallelt si lqerb ney si lbeed, i wakken ad ssiwɛey ad kfuy leqdic-agi.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n tesdawit n Mulud At-Mɛemmer.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

I yemma d bab-a

I watmaten-iw: Rezaq, Mağid d Fateh, d tlawin-nesen: Samira, Rim d Arziqa

I warraw-nesen akk: yuba, Masten, Ilin, Liya

I yissetma: Suhila d urgaz-is Rezqi, arraw-nesen: Sirin akked Yilas

Dihya akked Tinhinan

I leemum-iw akked teemumin-iw

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tafelwit n ugbur

Tazwart tamatut.....10

I. Ixef amezwaru.....12

Tazwart.....13

1. Tabadut n tsekla.....13

2. Amezruy wezzilen yef tsekla taqbaylit.....13

3. Asenked n umaru.....15

3.1.Awal yef umaru.....15

3.2.Ayen i yura.....15

4. Asenked n wungal.....17

5. Agzul n wungal.....17

Taggrayt.....18

II. Ixef wis sin : Tazrawt n yiwudam.....19

Tazwart.....31

1. Tabadut n uwadem d wazal-is deg wungal.....31

2. Amgired yellan gar uwadem akked umdan.....32

3. Asesmel n yiwudam ilmend n Philippe Hamon.....32

4. Tasentalant n yiwudam ilmend n Philippe Hamon.....33

4.1.Tilin.....34

4.1.1. Isem.....34

4.1.2. Agisem.....34

4.1.3. Tarudemt.....34

4.2.Igi ney tigawt.....35

4.3.Tixxuter n umyellel.....35

5. Tasleqt n yiwudam deg wungal “Anza”37

5.1.	Isem n yiwudam.....	37
5.2.	Leşnaf n yismawen n yiwudam.....	38
5.2.1.	Ismawen n timarrewt.....	39
5.2.2.	Ismawen n yiwudam ilmend n twuri-nsen.....	39
5.2.3.	Ismawen n yiwudam ilmend n tyara-nsen.....	39
5.2.4.	Ismawen yiwudam ilmend n leɣmar-nsen.....	39
5.2.5.	Ismawen yesɛan sin ney ugar n wawalen.....	39
5.2.6.	Ismawen n umɗan	40
5.2.7.	Ismawen n urbib.....	40
6.	Leşnaf n yiwudam.....	40
6.1.	Iwudam igejdanen.....	40
6.2.	Iwudam isnawanen.....	41
7.	Ismawen n yiwudam i yellan deg wungal “Anza” d yinumak-nsen.....	45
8.	Aglam n yiwudam deg wungal.....	45
8.1.	Aglam n uwadem s talya tusridt.....	45
8.2.	Aglam n uwadem s talya tarusridt.....	46
9.	Leşnaf n uglam n uwadem.....	47
9.1.	Agalam n tfekka.....	47
9.2.	Agalam n tṭbiɛa.....	48
9.3.	Agalam n tigawin.....	48
9.4.	Agalam n tnefsit.....	49
	Taggrayt.....	50
	Taggrayt tamatut.....	51
	Tiybula.....	54
	Amawal.....	57

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Amahil-a n unadi, yekcem di tayult wessiéen n tsekla, imi llan wid yettwalin tasekla d tarewla i yiyeblan, d adeg n usizdeg n yiman, tettenni amaru tettarra-t yer usugen yerna tbeṭṭu-t yef wayen akk i t-yesnuynin deg umaḍal n tidet. Akken t-id-sbeggen «Asya Jebbar» deg wawal-is: « *Ma yella ur ttaray ara yal ass tthulfuy i kra n uyedlilef amyuzan am wakken iruh-iyi lxiḍ deg ufus-iw. Tira d tudert mertayen.* »¹

Afran n usentel

Ferney ad xedmey tazrawt i yiwudam n wungal «Anza», acku d iferdisen igejdanen deg ufran n yal ungal, fell-asen i ibedduḍris, yerna keččmen di tuddsa n tedianin. Yef waya, ur nezmir ara ad nexdem tasleḍt tummidt n wungal mebla ma ur negi ara tazrawt i yiwudam.

Awadem aneglan, d amdan asugnan yezmer ad yili d amezruyan, am wakken yezmer ad yili d amdan n tilawt. Imi awadem yeslalay-d yerna yessiḡhid tawnafit n yimeyri. S yiwudam , amaru n tsekla taneglant, yetteeraḍ ad yerr lwelha-s yer lehmum d wuguren d tumert i ttidiren yimdanen di tudert-nsen.

Ferney ungal «Anza» n Fahim Meseuden gar wungalen nniḍen acku d amaynut ulac win i ixedmen fell-as tasleḍt yakan. Yerna yettwaru s tutlayt tamaziyt d tin i d tamazzugt-nney

Deg uxeddin-iw n unadi, ad geḡ tazrawt i yiwudam n wungal « Anza » n Fahim Meseuden, yef uglam-nsen d utlayan-nsen: tamlilt, azal d tixutar i sean dixel n usaru n teḡkayt, d wayen nniḍen (ismawen-nsen, tulmisin-nsen...), ilmend n wayen i d-yenna «Philippe Hamon» d wayen i yexdem deg wayen yeenan asentel-agi.

Iswi n unadi

Iswi-inu deg unadi-agi, ad d-sbeggney, ad d-segziy amek i d-llan yiwudam d tigawin-nsen deg wungal-agi «Anza» n Fahim Meseuden, deg-s dayen ad negzu amek i ten-yessemres umaru-agi.

¹ Dejeux, J., *La littérature féminine de langue française au maghreb*, Ed. Karthala, Paris 1994, P.183. « Si je n'écris pas quotidiennement, je ressens une sorte d'angoisse méaphysique, comme si je perdais le fil de moi-même. Ecrire c'est vivre doublement. » d nekk i tt-i d-yesuqlen.

Tazwart tamatut

Tamukrist

Tayuri d ueiwed n tyuri n wungal-agi i ay-yeğgan ad netter ayen i d-iteddun:

- D acu i d azal n yiwudam dixel n teħkayt?
- Amek i d-ttwassnekden yiwudam-agi deg ungal?

Tarrayt n unadi

Tazrawt-iw ad tesseu, ugar n tewart tamatut d teggrayt tamatut, sin n yixfawen:

Deg yixef amezwaru iwumi semmay: asenked n umeskard tšekka-s, ad d-mmeslayey yef tsekla taqbaylit sumata d unerni-ines deg wakud, ad eeddiy syin akkin yer usenked n umaru d ugzul n wungal-agi.

Deg yixef wis sin iwumi semmay: tazrawt n yiwudam, ad d-snekkdey; ad d-mmeslayey yef wayen akk i icudden yer uwadem sumata, uqbel ad eeddiy yer tezrawt n tigawin imi tent-giy di snat.

Ixef amezwaru
Asenked n umaru d
tşekka-s

Tazwart:

Deg yixef-agi amezwaru, ad d-mmeslayey yef tsekla sumata, syin akkin ad d-awiy awal s tewzel yef umezruy n tsekla taqbaylit anda ara ad d-bedrey kra n yimyura i yellan deg-s, yef wakken ara yawdey yer umaru i yef i d-wiy awal «Fahim Mesɛuden», ad d-iniy ayen i yura, syin yer-s ad d-snekdey ungal-is “Anza”, syin ad as-d-xedmey agzul s tewzel.

1. Tabadut n tsekla:

Tasekla d tagrumma n tmusniwin i d-yettawin yal akud akala-nsent i umeskar i d-yesseftayen ameyrad-is.

D tagrumma n yidrisen ney n wayen akk yettwaqedcen ama s wudem n tira ney s win n tutlayt (timawit), anda i d-yettban wazal-is ameqqran, d tazuri i d-yessebganen uktu n thuski. « D tagrumma n tšekkiwin n tira iwumi nezmer ad neeqel iswi n tsensekda.»²

2. Amezruy wezzilen yef tsekla taqbaylit:

Tasekla taqbaylit taqburt tella sumata d tasekla timawit, tella teqqen yer tudert tanmettit, deg-s atas n leşnaf am wakken tamedyazt, timucuha, ccnawi deg-s tid n uxeddim (n tfellaht ney n utemmu), ccnawi n ddiin, inzan, ahiha, tibuyarin, acewwiq...Salhi Muḥend Akli yenna-d : « *D tazrewt yef wansay n tsekla : amek tella d wamek tuyal tsekla. Tezmer ad d-tili tezrewt-agi yef talyiwin n yidrisen n tsekla, yef tikta d yisentalen n yidrisen ney yef tyuri...* »³

Gar leşnaf-agi akk amkan amezwaru yettuyal yer tmedyazt. Amur ameqqran n tsekla-agi timawit n tudrin yerna d awrisem, maca tamedyazt-agi tezmer ad tili d taşekka n yimediyazen ur nettwassen ara. Amedya: Yusef Uqasi. Ugar imedyazen-agi imesnulfuyen llan imedyazen iwumi neqqar imeddahen, d wid i yessulhuyen ayen i lemden si taddart yer tayed, si leerc yer wayed. Uqbel ad d-kecmen irumyen, imedyazen-agi akken byun ilin d imedyazen imssukal (yettneḥdaren).

Mi i d-tekcem Fransa, d wayen i d-tuwi n ubeddel lqayen, ayagi yeğga-d ccama tameqqrant yef tsekla: kra n leşnaf yas ma ur ngiren ara akk maca iruḥ-asen nnefs, akken i asen-teḍra ama i teḥkayin, i tmucuha, inzan ...Leşnaf-agi yas ma llan ass-agi, maca ur ttuqten

² Dictionnaire Larousse en ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/litt> : « Ensemble des oeuvres écrites auxquelles on reconnaît une finalité esthétique. » d nekk i tt-yesuqlen.

³ Salhi M.A, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L’odyssée, Tizi Ouzou, 2017, p. 27

Ixef amezwaru

ara, d tamedyazt kan i imenēen tessawēd ad d-tessuqel takriṭ n tiyita tamharsa d wayen akk i d-tuwi yid-s. Amedya: isefra iṣerfanen n tmurt taqbaylit n Ğerġer i yejmeε Hānuṭu deg useggas 1967, d isefra (d imarrayen) n tidet n wayen i ddren d wayen i walan leqbayel, mebla ma nettu Si Muḥ U Mḥend amedyaz anemḍar (ileḥḥun) i d-yerran lwelha-s yer tallit-nni n leqbayel.

D yiwen gar yinalkamen ineṣliyen n unekcum-agi afransis, d ayen i d-uran yifranen ineṣliyen d wid i d-yeffyen deg uyerbaz atrar d ayen i yeġġan ad d-tlal tsekla i yuran. Ad d-naf Saēid Bulifa yura tarrayt n tutlayt taqbaylit deg useggas 1913 i yettuneḥsaben d ungal amezwaru, «*Asfel*» n Racid Eellic i d-ibanen deg useggas n 1981, iselmaden imezwura am Bulifa, Ben Sddira, Sedqawi, uran-d idrisen icudden yer tesnalṃa. Amek i yerran dayen idrisen n tsekla timawit yer tira, dya d ayen i yexdem Bulifa mi i yejmeε isefra n Si Muḥend yerna yessuffey-itēn-id, maca ur d-fkin ara idrisen iseklanen.

Amaru amezwaru n uḍris aseklan, d Belēid At Eli, yemmut mazal-it mezzi deg useggas 1950, yella yesēa 39 n yiseggasen di lemaṣ-is. D netta i d amaru n yiwen n udlis i d-yeffyen deg useggas 1962, azwel-is: «Izmamen n Belēid» ney «Tamurt n leqbayel n zik» Adlis-agi d ammud n yisefra, d timucuha, d tullisin, idrisen-agi d wid i icudden yer tudert n yal ass am wakken: ussan n tmurt n leqbayel n Mulud Ferēun...ma selḍey tagnit-agi ad d-afey d akken d abeddu kan n talqiwīn timaynutin n ufares aseklan yuran, deg wayagi i d-yenna «Paulette Galand-Pernet»: «*Ayen i d-yettbeyyin Bulifa akked Belēid At Eli, d akken yezmer lḥal ad d-tili tṣekka yezziḥfen. Ma yella mazal ur nwala ula d yiwen n wungal s tmaziyt ayagi yeqqen yer sebbat tidamsanin mačči yer lexṣaṣ n ttawilat iseklanen*». ⁴

Di tazwara n yiseggasen n 70,ṣṣenf amaynut n tuṣac, iḥettem-d iman-is s yismawen, amedya: Yidir, Ayt Mengellat, Ferḥat Imaziyen Imula, Meεṭub Lwennas, Tarbaet n Ğurġura...d tizzlatin yellan, ney i d-yekkan seg yidrisen. Kra n yimediyazen iqdimen d wid n tura ttarun isefra-nsen.

Deg wayen yerzan agbur, d asentel imeqqren i izegren akk tasekla taqbaylit tamaynut d ayen i icudden yer unadi yef tmagit. Asentel-agi ur d-ilul ara kan idelli: si zik i yella di

⁴ Galand-Pernet, P., Tradition et modernité dans les littératures berbères, in Actes du Premier Colloque des Cultures Méditerranéennes d'Influence Arabo-Berbère, SNED, Alger, 1973, P.318. « Ce que prouvent Boulifa et Belaïd Aït Ali, c'est qu'une œuvre de longue haleine est possible. Si l'on n'a encore vu paraître aucun roman en berbère, cela tient à des raisons économiques et sociales et non à un manque de moyens littéraires ». d nekk i tteyquqlen.

Ixef amezwaru

tmedyazt taqbaylit. Imedyazen n tura ttekkren-d mgal n uwanak i d-yekkan i d-yeglan s unkar n tmagit, dayen i yeğgan asentel-agi n tmagit ad yettef amkan meqqren yas ma s ttawilat yemgaraden maca tezga deg wungalen n Racid Eellic, d Saëid Saëdi, Emar Mezdad, Emar U-Hemza d Salem Zinya...

Yer yisental iëddan, yella wayeđ i d-yeffyen deg ufares aneglan: asađ n wungal d amdan i yettidiren di tezyent, tugna n yidles i yer itekki, tesëa azamul deg wungalen n Eellic. Ma yella deg wungal n Emar Mezdad, d lexyal-nni n temyert ara icudden gar yidelli d wass-a, taddart d temdint...

Isental-agi, yas ulama llan tura kan, maca ttfen amkan ameqqran deg uzamul amazi y d tazmert-agi ara ay-yeğgan ad nemmuqel yer sdat, mebla ma nekkes-d iman-nney si tsekla taqbaylit n wass-a.

Ass-a, tennulfa-d tsuta nniđen n yimyura iqbayliyen yetteerađen ad ffyen yef lqaleb-nni kan n zik i icudden yer tmagit, maca tteerađen ad d-awin isental imaynuten i ttidiren yimdanen di tudert-nsen n yal ass d usirem-nsen d layas-nsen akked yinig, yef tlelli d yizerfan n umdan...gar yimyura-agi nezmer ad d-naf: Mehruğ Ğamal, Lwiza Kaneb, Ğamal Laşeb,...Fahim Meseuden d win iyi-yeenan di leqdic-agi-inu, d win i yef i d-wiy awal deg yixef-agi, deg-s ad d-iniy d anwa-t, acu i yexdem ney acu i yura...

3. Asenked n umaru:

3.1.Awal yef umaru:

Fahim Meseuden, d amedyaz d amaru n tutlayt taqbaylit, ilul ass n 7 di mayu 1981 di taddart n Uzayar Ewana deg Yiëkkuren, laşel-ines n At Yeğgar deg Yigersafen. Yeyra deg uyerbaz amenzu akked uyerbaz alemmas di taddart-is. Yuyal yunag yer tmurt n Fransa.

3.2. Ayen i yura d wayen i yexdem:

Deg useggas n 1999, Fahim Meseuden yuwi-d akayad-is aneggaru n tesnawit (l bac), di tesnawit n Yiëzzugen, yura tamezgunt ideg yurar deg-s d awadem netta d terbaet i d-yexdem. Yessuli agerdas-is n tiliktrunit di 2004, agerdas n “DEUA en électronique” di tesdawit n Tizi-Wezzu.

Ixef amezwaru

Yella d aeggal deg waṭas n tdukliwin tidelsanin, yexdem dayen d aselmad deg uyerbaz n lḥirfat di Buzeggan akked Buxalfa.

Deg useggas n 2012, yexdem d imceyyee n rṛadyu «Numidya» i yellan di Kanada. Yekcem yer wannar n tyamsa deg-s yura imagraden s tutlayt n teqbaylit di ddeqs n yiymisen d tesyunin am uymis «Tiyremt» d «La dépêche de Kabylie» akked uymis n yimaziyen di 2014. Fahim Meseuden, seg wasmi i yella mezzi iḥemmel ad yaru dayen it-yeḡḡan ad yekcem deg wannar n tira, yaṣ ulamma yeyra ayen yeenan tatiknikt d tlikeṭrunit maca netta yeḍfer abrid n tira n tsekla. D win i iqeddacen nezzeh, yuy lḥal yessuffey-d yakan ddeqs n yidlisen, ur yeḡḡi tamedyazt ur yeḡḡi tullisin, tineqqisin, tamezgunt, tiqsiḍin d wuraren i warrac.

Gar wayen i yura:

_ Ammud n yisefra yer tezrigin «Richa-Elsam» iwumi isemma «Tiyersi», yeffey-d deg useggas n 2013.

_ Ammud wis sin isemma-as «Asadel» id-yeffyen yer tezrigin www.lulu.com di tmurt n Fransa.

_ Adlis-is aneggaru anda id-isedda isefra n yizlan n tlawin isemma-as «Izlan n tlawin», d ammud n yisefra id-ttawint tlawin di temnaḍt n Buzeggan, yeffey-d deg useggas n 2017.

_ Izir deg irebbi n tezgi, d tanfust i yigerdan (inelmaden)

Ma d tullisin d tenqqisin, yessufey-d kraḍ n yidlisen:

_ Amezwaru isem-is: «Timsirin n ddunit» i d-yeffyen yer tezrigin Société frengo Berbère (SEFRABER) di 2014. Ma yella d sin n yidlisen nniḍen ffyen-d yer tezrigin www.lulu.com: yiwen isemma-as «Tifukal», wayeḍ «Iziran n temzi». Deg useggas n 2017, Fahim Meseuden yessuffey-d ungal-is amezwaru «Anza» deg-s yuwi-d awal yef waṭas n yisental.

Rnu yer waya, Fahim Meseuden d win i d-yefkan ula i wannar n tzuri d uḏawan, imi yettaru tizlatin ama i yigerdan ama d tezlatin nniḍen: Tayuri s wuraren deg useggas n 2023.

Ixef amezwaru

Isenfaren niđen n Fahim Meseuden d yiswi-ines:

Fahim Meseuden d win i yuran i mazal yettaru, ddeqs n yidlisen d yisenfaren niđen i yellan deg uheggi ney deg ubrid n usuffey, gar-asen:

-Ungal i yellan gar yifassen n tezrigin Richa-Elsam, iwumi isemma «Tira».

-Adlis s wuraren s teqbaylit yefka-as azwel «Urar s teqbaylit» i yellan dayen deg yifassen n tezrigin «Imru».

-Adlis n yisefra i yigerdan imecṭah

-Adlis n trisiti n yixxamen (électricité domestique) anda i d-yefka tirit-ines d tmusni-ines imi dayen i yeṛra.

-Adlis yef umezruy n tallit n taddart-is Igersafen

4. Asenked n wungal

«Anza» d ungal i yura Fahim Meseuden, yuwi-d awal yef kra n yisental icudden yer tmetti, tayri ... Ad d-bedrey gar-asen:

Aḥras n yimawlan yef dderya-n sen d wamek i ten-ttrebbin. Amedya: Yef yilemzi-agi id-iḥekkun taḥkayt-is, imi ur ixeddem ara, ddeqs n lemoun d lehdur i yesla syur baba-s dayen i as-yerran tudert-is d taberkant.

Ungal-agi yeffey-d yer tezrigin «Richa-Elsam» d ungal amezwaru i d-yessuffey deg useggas n 2016, s yis-s i yuwi arraz Muḥammed Dib n wungal ifazzen deg useggas n 2018, deg-s ad d-naf yesea 111 n yisebtaren, yebda yef ṣa (7) n yiḥricen.

Agzul n wungal:

«Anza» i yura Fahim Meseuden d ungal ara yettwafhamen s wudem arusrid imi d ungal i yebda umsawal s targit n usdawan deg-s yurga d akken yunag yer tmurt n Fransa, yer taggara teffey-as tirga mxalfa, d targit it-yessuffeyen yer tilawt d tafat.

Ixef amezwaru

Ungal «Anza», yettmeslay-d yef yiwen n usdawan am yisdawanen n wass-a i yettidiren di tmetti. Asdawan-agi yebda abrid-is seg usirem yer layas yis ad yeffey yer tafat, d ayen i d-yedder deg tallit n wungal-agi.

Taḥkayt n wungal, d taqsiḍt yessewhamen, imi iwudam-is jebben akka d wakka, d iwudam yellan gar tilawt d usugen, gar tudert d lmut d at-laxert. Ungal-a sumata yettmeslay-d yef usirem n usdawan, d asirem i t-yezzuḡuren yis-s kan i yedder, tudert-nni tefka-as-d tayri deg-s yettnadi yef tlelli ara ad t-yessuffyen yer tafat.

Mi ara ad d-bduy teḥkayt n wungal-agi si tazwara alama d taggara, amsawal yettak-aḡ-d tiki d akken asdawan d awadem agejdan, d yiwen n yilemzi i iweḥlen deg uyesmar n tudert, d ilemzi i yemmugren atas n wuguren, ama dayen yenan uguren n tmetti ama d wid n ddewla ney ahat d uguren-is netta, yeffey-d si tsedawit yuwi-d agerdas-is, yekfa talemnda-s, tṭlam yemdel ad as-yesberber yef tafat n wallen-is, nnig n 30 n yiseggasen ur yufi axeddim, yerna lḥers d lemoun d lehdur n baba-s, dayen i as-yuḡalen i yemma-s d aybalu n leḥzen d timuybent, kkant-as temsal nnig n tezmert d lebyi n yilemzi-agi. Layas yemmel-as tamrart d ddwa i tlufa-s ma d asirem yeẓza deg-s asirem yer uzekka n tafat. Ula d tayri tesa amur di tudert n yilemzi-agi, yal mi ara ad tt-id yerfed ad as-tenser, seg Tmilla yellan d tayri n temzi-s, truḥ teḡḡa-t imi yal tikkelt taqqar-as akken ad iruḥ ad tt-id-yexḍeb, netta ur yezmir ara ur yesei ara ttawil . Tamilla tuyes tuḡal tezweḡ d wayeḍ tezger yid-s akkin i lebḥar.

Yeḥya-d wul-is asmi yessen Tilelli, isem-is Tilelli maca ur as-ḡḡin ara tilelli-ines imi rran-tt di lḥebbs n uxxam, debbiren yef ddunit-is, ula di temsalt n zzwaḡ, fkan-tt i win ur tebyi. Tilelli, tekres tyersi yef umegreḍ, aqcic yekcem semḡayen, yettlummu deg yiman-is ahat d netta i d tamentilt n lmut-is.

Iædda wayen iæddan, ilemzi yessen Tafat, tban-as-d tafat i tudert-is, sdduklen tayri-nsen uwḍen yer lebyi n wulawen-nsen xedmen axxam i lebda, netta yenwa dayen kfant fell-as tlufa, ad yekfu fell-as uḥebbar d uxemmem, maca ḡas akken ur yethenna ara, d yir tawenza, anda i tt-yerra tekres tyersi-s.

Maca, ilemzi deg wayen i as-id-iḍerrun n tlufa d yiḡebban, ur yuyis ara, ur yebri i tṭbel deg waman ala asirem i yettwali sdat n wallen-is, yis-s ineḡḡer abrid-is ḡas ma yella yergel. Ikemmel tudert-is d Tafat, yid-s kan i as-d-gran wussan.

Ixef amezwaru

Taggrayt:

Ʋer taggara n yixef-agi, fkiy-d tabadut n tasekla sumata, mmeslayey-d s tewzel yef umezruy n tsekla taqbaylit, deg-s bedrey-d kra n leşnaf i yellan d tasekla timawit d imaruyen-is, d wamek i d-tban tsekla i yuran. Syin akkin, wiy-d awal yef umaru n wungal-agi «Anza» n Fahim Meseuden, nniy-d anwa-t, hedray-d yef leqdicat-ines i yexdem d wayen i yura. Akken i d-bedrey dayen kra deg yisenfaren-is .i yellan deg uheggi n uxeddim-is, d yiswi n umaru Fahim Meseuden yef wayen i ixeddem. Ʋer taggara, mmeslayey-d yef wungal «Anza» i xtarey ad xedmey fell-as deg umahil-agi-inu, deg-s fkiy-d agzul d amec̣uḥ, nniy-d yef wacu i d-yettmeslay sumata.

Ixef wis sin

Tazrawt n yiwudam

Tazwart:

Deg yixef-agi wis sin, deg-s ad gey tasleđt talqayant yef wawal « awadem », ad d-fkey tabadut fell-as, ad d-iniy d acu i d azal-is deg uđris n teħkayt, ad d-bedrey dayen leşnaf-is d tulmisiin-ines. Akken zemrey ad d-bedrey kra n yismawen i yesea uwadem daxel n uđris d leşnaf-nsen .

1.Tabadut n uwadem d wazal-is deg wungal:

«Awadem», yega-d taflalit-is tamezwarut deg tutlayt tafransist di lqern wis 15. Tazemmalt n uwadem tettneray deg wakud uqbel ad d-temmuqel tabadut-agi i nessen ass-a i d-yessegzalen d akken: « *Awadem di tazwara d tagensest n yiwen n uwadem deg tsugna* ». ⁵

Awadem, d aferdis agejdan deg uđris n teħkayt, yugar ula d iferdisen nniđen i yellan deg-s, tigawin d yinedruyen ħur-s i cudden ama d igejdanen ama d isnawanen. Amaru ur yezmir ara ad yaru ađris mebla iwudam, imi d nutni i yesselħayen taħkayt. Salħi Muħend.A yenna-d deg wawal-is: « *Awadem d aferdis agejdan di tsekla n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg* » ⁶

Awadem d amdan kan n lkayeđ, d amexluq n menwala ney asugnan, yeqqen yer ugraw aseklan, ħas ma yeqqen yer yimdanen urmiden, ur ilaq ara ad t-neħseb d tħbića n tidet.

Iwudam, ħur-sen azal meqquer di tudssa n teħkayt acku yis-sen i yettili lebni n tsiwelt deg uđris ullis, mebla awadem taħkayt ur tbeddu ur tkeffu, imi d nutni i d lśas n wullis. Reuteur Y si tama-s yenna-d awal-is yef wazal n yiwudam: « *Iwudam sean tamlilt d taxatart deg tudssa n teħkayin, ssebganen-d tigawin, xeddmn assay gar-asen, ttaken-aset anamek-is i wudem nniđen, yal taħkayt d taħkayt n yiwudam yef waya tasleđt-nsen xeddmn-tt aħas n yimnuda.* » ⁷ Yerna-d deg wawal-is:« *Sean azal meqquer di lebni n teħkayt, s yis-sen id-ttilin*

⁵ Aron, P., Saint-Jacques, D., Viala, A, *Le dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002, P.451 « Un personnage est d'abord la représentation d'un personnage dans une fiction », d nekk itt-yesuqqen

⁶ Salħi M. A, Op.cit, P. 38.

⁷ Reuter, Y., cité dans le mémoire de Master de Zammoum Célia et Yaddaden Dalila dans : *Tasleđt n yiwudam d umsawal deg wammud n tullisin Di lğerra-k ay awal n Murad Irnaten*, UMMTO, 2020, P. 27.

Ixef wis sin

ineḍruyen, d nutni i yettaken anamek i teḥkayt. »⁸ Azal n yiwudam yessegza-t-id s tenfalit-a:
«*Taḥkayt akk, d taḥkayt n yiwudam* »⁹

2. Amgired i yellan gar uwadem akked umdan:

Ma xedmey tamezla gar uwadem d umdan ad d-afey d akken mgaraden:

Awadem	Amdan
-Awadem yettili kan deg uḍris, tudert-is teqqen yer yineḍruyen i yellan di teḥkayt n wungal.	-Amdan d win yellan di tilawt, ur yeqqin ara yer yineḍruyen ney yer tigawin n uḍris.
-Awadem yettuneḥsab d tilin n lkayed, imi yettidir deg uḍris mebla tilelli.	-Amdan ur yeḥwaḡ ara aḍris akken ad yili, yettidir s tlelli-ines.
-Awadem d ayen yellan kan d asugen n umaru, d netta i t-id-ixelqen akken ad yesselḥu yis tigawin d yineḍruyen n teḥkayt.	-Amdan mačči d win i d-yexlaq umaru, yettidir berra n uḍris ney n teḥkayt.

3. Asesmel n yiwudam ilmend n Philippe Hamon:

Ilmend n Philippe Hamon i yettwalin d akken awadem d aferdis ilaqen akken ad yili deg uḍris n teḥkayt, yef waya yexdem kraḍ n taggayin i yiwudam: iwudam imselyuyen, uzdigen akked yilsawalen. ad d-sfhemey yal yiwet anamek-is di tfelwit-agi:

Iwudam imselyuyen	Iwudam uzdigen	Iwudam ilsawalen
D iwudam imazrayen ney n umezruy, sean anamek meqquer, d wid i yellan di tilawt, ssexdamen-ten deg yidles.	Ssebganen-d amkan n umaru d wassay yellan gar-asen, am yimqqimen iwşilen, imataren, imqqimen n umeskan...D iwudam iwumi qqaren “porte-parole”.	D iwudam i yettaken tamuylil tilawt i uḍris n teḥkayt, deg-sen llan wid n tilawt d wid i d-yesnulfa umaru, akken taḥkayt ad tettwafhem, ahahat d imdanen i d-yettawin cfawat i ay-yettaḡḡan ad neddu di cfawat-nsen.

⁸ Ibidem.

⁹ Ibidem.

Ixef wis sin

Şşenf amezwaru d wis sin, d leşnaf ur nelli ara deg wungal-agi “Anza”, ma yella d şşenf wis krađ mi ara ad d-yettales yiwen taħkayt i ieeddan d iseggasen fell-as, teqqim-d kan d cfawat deg wallay-is. Amedya : Dda Yidir At Hemmu i as-d-iħekkun i umsawal yef tedianin yezrin fell-asen azal n lqern yer deffir.

Amedya: « Zik, cfiy heddren-d yimyaren di tejmmaet yef yiwet n tmeţţut tella tezdey di tmadayt-agi n wadda, yef yiri n yişzer. Kra qqaren-d tezdey amkan-agi uħd-s. Qqaren-d terwel seg uxxam yimawlan-is acku bab-as yeggul fell-as ad tt-iney, (...) ». Sb 47

Mi ara teddu teħkayt yer sdat ad d-afey d akken dda Yidir yella yemmut uqbel, d aruħani kan i yettmeslayen i umsawal. Dya netta yuřal di cfawat n yiwudam ilsawalen nniđen mi akken i d-ħekkun fell-as imyaren n tejmeet yesean azal n 80 n yiseggasen.

Amedya :« Yidi At Hemmu yemmut ačal aya ! Yemmut azal n 100 n yiseggasen aya »
Sb 76

Ad fehmeş seg yimediyaten-agi d akken iwudam-agi ilsawalen ttuřalen yer yiktiyen-nsen akken ad seelmen amsawal d yimeşriyen ideg i nella.

4. Tasentalant n yiwudam ilmend n Philippe Hamon:

Di tesleđt-agi i yexdem Philippe Hamon, deg-s yessebgen-d azal n yiwudam deg uđris n wungal, imi yur-s awadem d aferdis i yef bnan yinedruyen d tigawin yellan dixel n teħkayt.

Philippe Hamon yettak-as azal d ameqqran i uwadem aneglan akked uzayer-ines asnamka. Deg yiwen n udlis-ines iwumi isemma « udmawen n wungal » (le personnel du roman), yenna-d d akken: « *Awadem d yiwet n tayunt yemgaraden yef yinumak i yebna wullis cwiř cwiř (...), ihi awadem d asalel n uħraz d ubeddel n tesnamka n wullis, yebna s yisallen yef wayen i yettili d wayen i ixeddem* »¹⁰.

Deg ubdar-agi ufiş-d d akken awadem d netta i snesla i iwulmen deg wullis dayen i yeğgan Philippe Hamon ad yebnu tasleđt-is tasnamkant yef tezrawt n wudmawen n uwadem,

¹⁰ Hamon, P., *Le personnel du roman*, Genève, Droz, 1983, P. 220. « Le personnel est une unité diffuse de signification, construite progressivement par le récit (...), il est constitué par la somme des informations données sur ce qu'il est et ce qu'il fait. » d nekk i tt-yesuqlen.

Ixef wis sin

deg-s ad d-yessefhem aya s krađ n taggayin, yal taggayt s uferdis i d-yemmalen azal n yiwudam, deg-s: tilin, igi akked tamyellelt tixxutert.

4.1.Tilin:

Udem n yiwudam yezmer ad yili s wačas n wudmawen am akken ayen icudden yer tmagit, isem, timetti, tuzzuft...akked wudem n tfekka.

Tilin, yer Philippe Hamon d ayen i yeqqnen yer uwadem d wayen yesean assay yur-s. ad d-afey Geđtaf Muđemmed yenna-d: « *Tilin yef wakken yella deg tmuyli n Philippe Hamon, d ayen yakk ilan assay akked uwadem, seg wamek i as-yefka isem umaru, yer wayen icudden yer tđbia-s, d wayen icudden yer tfekka-s, yer yisegran n uwadem am tigawin-is d yinan-is...»*.¹¹

4.1.1.Isem:

Yal awadem deg wungal ilaq ad yeseu isem, imi d netta i d-yessebganen iwudam, yis i d-ttban teđkayt tettuyal amzun d tilawayt. Akken ad nefraq gar yiwudam, ilaq yal awadem ad yeseu isem, akken dayen yettwali Philippe Hamon belli ma yella ulac isem ayagi yettcewwil awadem: « *Tukksa n yisem ney d urway-ines d ayen i d-yeglan s ucewwel n uwadem* ». ¹²

4.1.2.Agisem (asemmi):

D isem wis sin i yettunefken i uwadem, yezmer ad yeseu ugar n yiwen n yisem, akken ad uyalen am yimdanen n tilawt.

4.1.3.Tarudemt:

D tagrumma n tecrađ d yizamulen i d-yessebganen amek iga umdan-nni, d aglam ara ad as-yefk umaru i uwadem n tewsit aneglan, (d agraw n wayen yerzan tafekka d tđbia), deg-s ukuz n leşnaf: tafekka, llebsa, tanefsit akked tmeddurt.

¹¹ Geđtaf M., Les procédés narratifs dans le roman kabyle : Cas de « Tafrara » et « Iyil d wefru » de Salem ZENIA, Université Bouira, 2018-2019, PP. 133-134

¹² Hamon, P., *Pour un statut sémiologique du personnage*, GENETTE Gérard et TODOROV Tzvetan (dirs.), Poétique du récit, Paris, Seuil, 1977, P. 123. « l'élimination du nom ou son brouillage ont donc pour conséquence immédiate de déstabiliser le personnage ». D nekk i tt-yesuqlen.

4.2. Igi ney tigawt:

D tagrumma n temlilyin i yellan yef uwadem, d tiwuriwin i ixeddem netta s timmad-is. Akken i d-yenna fell-as Muḥammed Gettaf: « *Igi n uwadem d tigawin yakk ney d inedruyen i iteg uwadem s wacu tuli teḥkayt deg wungal. Awadem yetturar tamlit tagejdant deg wullis ney tawuri. Deg uḍris, tillin n uwadem tcudd s aglam, ma d tigin turez yer tsiwelt. Philippe Hamon yebḍa inedruyen n uwadem yer twuriwin (timliyin) tisentalayin d twuriwin timiganin.* ». ¹³

Tamlilt tasentalant	Tamlilt tamsagant
<ul style="list-style-type: none">• D isental i icudden yer uwadem d wassay yellan akked temnaḍt n wansa i d-yusa. Akken i as-qqaren ḍayen “agellus”.	<ul style="list-style-type: none">• D tigawin icudden gar-aset (ta gar n tayed) deg yinedruyen, akken ameyri ad yefhem aḍris n teḥkayt deg wungal.

4.3. Tixxuter n umyellel:

D asismel n yiwudam ilmend n wazal iseṅan deg wungal, deg-s tbanen-d yiwudam igejdanen d yisnawanen, yettseggim-iten ilmend n temlilt-n sen d txutert-n sen deg uḍris n teḥkayt, s waya ara yefhem umeyri inedruyen n wungal ad yegzu, ad yexdem amgired gar yiwudam igejdanen d yisnawanen.

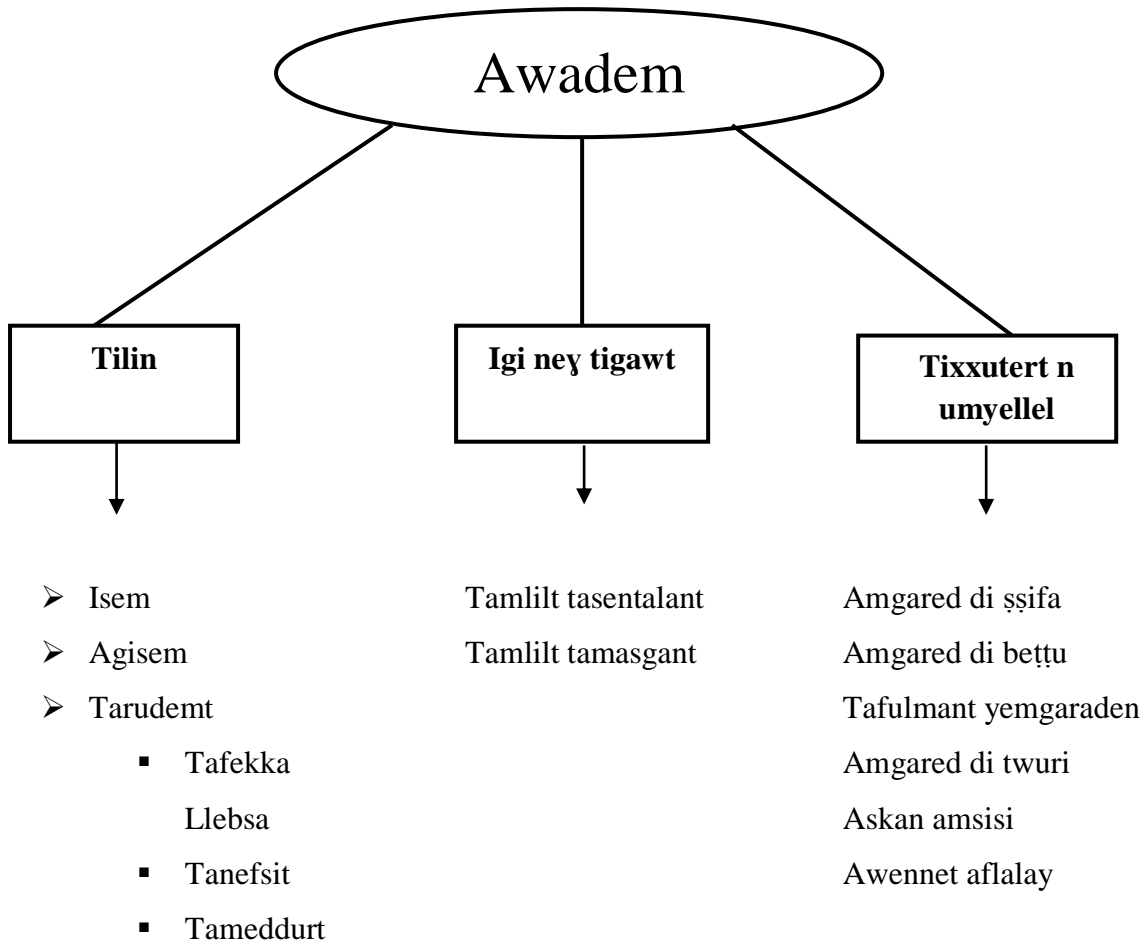
Ad d-afey Philippe Hamon yessefhem-d azal-agi n yiwudam s kra n wanawen, ladya awadem agejdan imi d netta i d-yettuyalen s waṭas daxel n uḍris n teḥkayt, yef waya i d-yufrar yef wiyad s yiferdisen-agi i yellan di tfelwit:

¹³ Gettaf, M, Op.cit. p. 135

Ixef wis sin

Amgared di şşifa	Amgared di beţtu	Tafulman t (tafulman it)	Amgared di twuri (tawurant)	Askan amsisi	Awennet aflalay
<p>D yiwen n ttawil i yettağğan awadem yettegarad yef yiwudam nniden, akken ad d-yessebgen amekan n yal yiwen deg-sen anda ara ad d- yejbed lwelha yer yimeyri, am akken aglam n tfekka...</p>	<p>Şşenf-agi yettuyal yer wallus n yiwudam deg yiwen wadeg s ubeddel n wakud deg wungal. Anaw- agi yessebgan-d d akken amaru ma yerra lwelha- s kan yer uwadem agejdan, ilaq yef umeyri ad yakez gar yiwudam isnawanen.</p>	<p>Tcudd yer tyara, yer tilin d tewsit n tuddsa i yellan gar yiwudam</p>	<p>temmal-d tigawin tixxutar i ixeddem uwadem daxel n uđris n teħkayt, ney nezmer ad d-nini dayen: azal n yiwudam deg yinedruyen d tigawin i ixeddem</p>	<p>Tesddukul ney tesuddus gar tilin akked yigi n yiwudam</p>	<p>Ilmend n Philippe Hamon, awennet aflalay mi ara ad d- iger umsawal iman-is yer daxel n teħkayt akken ad d- yefk kra n yisallen yef yiwudam yinaw (am akken yezra kullec fell- asen) .</p>

Philippe Hamon ixdem-d agzul i tasleđt-agi-ines n yiwudam s uzenziy-agi:



Azenziy n tesleđt n yiwudam ilmend n Philippe Hamon.

5. Tasleđt n yiwudam deg wungal «Anza»:

5.1 Isem n yiwudam:

Isem n yiwudam d aferdis i yettağğan ameyri yessemgirid awadem yef wayeđ imi yis-s i d-yettban deg uđris

Ma walay deg ungal-agi «Anza» n Fahim Mesėuden, ad d-afey d akken ur yessexdem ara ařas n yismawen i yiwudam-is, drus mađi iwumi yefka isem.

Amedya: Asirem , Tilelli , Tafat , Tamilla, Dda Yidir At Hėmmu.

Ixef wis sin

Ma d iwudam nniḍen yeqqimen dixel n wungal d iwudam war isem. D iwudam i d-yebdar kan umaru d abdar amek i as-yeshel i netta. Amedya: Argaz, Tamettut, Amyar, Taqcict, Ilmezyen, Inelmaden...

Isem deg-s atas n wanawen, llan kra ttwasxedmen s waṭas am akken wid sseqdacen di tmetti.ney ahat d ismawen n yal ass...

5.2 Leṣnaf n yismawen n yiwudam:

Mi ara yaru umaru aḍris n wungal, yessexdam deg-s kra n leṣnaf n yisem i yiwudam-is akken ad ten-id-yessebgen ney akken ad as-yernu i uḍris cbaḥa d wayen swayes ara yejbed yis-s ameyri lwelha-ines d wid i yettuqten deg wungal-agi “Anza” i ferney, yaṣ ma yella ur sein ara isem maca zemrey ad ten-sesmeley alaḥsab n ṣṣenf-nsen:

Leṣnaf n yismawen n yiwudam

- **Ismawen n tmmarewt**
- **Ismawen yiwudam ilmend n twuri-nsen**
- **Ismawen n yiwudam ilmend n tyara-nsen**
- **Ismawen u uwadem ilmend n leṣmer**
- **Ismawen yesṣan sin ney ugar n wawalen**
- **Ismawen n umḍan**
- **Ismawen n urbib**

Gar leṣnaf-agi n yismawen i d-bedrey d wid i yettuqten ney d wid ssexdamen s waṭas imyura deg wungalen-nsen, ad d-afey ddeqs n leṣnaf nniḍen d wid ur d-yebdir ara umaru Fahim Mesṣuden deg wungal-agi-ines. Amedya : ismawen n tmetti: D ismawen i yuzzlen s waṭas di tmetti, ssexdamen-ten at zik ney lejdud-nney, maca mazal llan ar ass-a.

Amedya: Muḥend, Akli, Ceṣban, Emar, Rabaḥ, Cabḥa...

Ismawen i d-yennulfan, d wid i yellan d imaynuten yezmer d amaru ara ten-id-yesnulfun ney ahat yuwi-ten-id anda nniḍen seg yidlisen nniḍen. Amedya: Lidya, Luḥa, Yanis, Selma, Yani, Lina, Melisa, Aylan

Ismawen yuddsen s « Si », « Ccix », ney « Lħağ ».

Si Muħend, Ccix Eli, Lħağ Lærbi...

Ismawen n yiwudam s «Nna», ney «Dda»: Nna Fađma, Dda Mezyan...

5.2.1.Ismawen n timarewt:

Fahim Meseuden deg wungal-agi-ines, yessemres atas n yiwudam ur sein ara isem , gar-asen ismawen n timarewt. D ismawen yeean imawlan, d wid i yettuqten deg wungal-agi Llan kra seg-sen ttwabedren-d s yiwen n wawal am akken: Yemma, baba, ..., ma yella d wiyad nniđen irennu yur-s yisem. Md: Imawlan n Tafat, yemma-s n Tlelli, ...

5.2.2.Ismawen yiwudam ilmend n twuri-nsen:

Amaru, yettsemmi i yiwudam-is s twuri-nsen , meħsub yas ma yella ur as-yefki ara isem i uwadem-nni, maca yettak-as isem n wayen ixeddem. Amedya : Aselmad, anelmad, anemhal n uyerbaz n lħerfat, isekraniyen, amejjay, ibulisen, abustawi, aqettal,...

5.2.3.Ismawen n yiwudam ilmend n tyara-nsen:

D ismawen anda amaru yettak-d tayara ney tamagit n yiwudam. Amedya : Taqbaylit, afransis,...

5.2.4.Ismawen n uwadem ilmend n leemeř :

Amaru mi ara yaru ađris-is, yessemras deg-s ismawen i d-yemmalen leemeř n uwadem yas ulama ur d-yebdir ara aħal i yesea, maca ameyri ad yefhem awadem-nni. Md: Argaz, Tameřtut, Aqcic, Taqcict, Amyar...Deg yismawen-agi yezmer mi ara yeqqar deg-sen umeyri ad yefhem srid leemeř-nsen.

5.2.5.Ismawen yesan sin ney ugar n wawalen:

Di řenf-agi n yismawen, Fahim Meseuden yessemres kra n yismawen yuddsen s sin ney ugar n wawalen, d ayen ara yeğgen ameyri ad yefhem ugar iwudam-is.

Amedya: Asirem bab uťaksi, At taddart, Yiwen n umyar seg yimyaren,...

5.2.6. Ismawen n umḍan:

Yessemres umaru deg ungal-agi-ines kra n yismawen n umḍan. Amedya: Yiwen n urgaz, Yiwet n tmeṭṭut, Sin n watmaten, Yiwen n umyar, Yelli-s tis snat, Sin n yibulisen,...

5.2.7. Ismawen n urbib:

D ismawen i d-yessebganen amek iga uwadem-nni, ad d-banen ugar dixel n teḥkayt deg-s dayen ad d-yernu cbaḥa i uḍris-is.

Amedya: Am uqci amecṭuḥ, Taqci d tamecṭuḥ,...

6. Leṣnaf n yiwudam:

Iwudam deg wungal sumata d iwudam ara ad d-yexlaq umaru deg uḍris-ines, deg-s llan sin n leṣnaf: igejdanen d yisnawanen yal yiwen deg-sen s twuri-ines.

6.1. Iwudam igejdanen:

D iwudam i d-yettuyalen i yal tikelt deg uḍris n wungal seg mi ara tebdu alama tekfa, yettak-asen umaru azal imi yis-sen i ddan yinedruyen n teḥkayt.

Deg wungal-agi n Fahim Meseuden «Anza», yas ma yella ur asen-yefki ara akk i yiwudam-is isem, maca zemrey ad ferney deg-sen anwa i d awadem agejdan anwa i d asnawan, ad d-sfhemey yal yiwen seg-sen tawuri-ines dixel n uḍris n teḥkayt.

Awadem agejdan deg wungal-agi, d yiwen usdawan i d-yekfan talemnda-s yuwi-d agerdas-is. Amedya : « Ffyey-d si tesdawit, dayen wwiḡ-d agerdas-iw ». Sb 17

« Eddan tura sin n yiseggasen seg wasmi id-ffyey tasdawit ». Sb 18.

Asdawan-agi, d yiwen n yilemzi yessaramen ad yesmures di tudert-is, ad yarrez leqyud i t-yurzen di tmetti. D ilemzi yettnadin yef uxeddim di yal tayult, maca ur yufi ara:

«Bdiy ttnadiy axeddim, ur ufiy ara. Tawwurt i yer ṣteḥṭbey ad d-inin: «ur nesra ara axeddam ». Sb 17.

Ilemzi n wungal-agi ɣas ma ɣelqent fell-as tewwura maca yezga usirem deg wallen-is, ur yeqdie ara layas:

« Ur yuyisey ara, yezga usirem sdat wallen-iw, anda ma ddiy zewwirey-t sdat-i. Xas ma abrid yettawin yergel, s usirem neğğrey abrid-iw ». Sb 17.

Ma yella uɣaley ɣer yisem n uwadem agejdan (asdawan), ad d-afey d akken ur as-yettunefk ara yisem, segmi tebda teħkayt n wungal ala amqqim awsil ilelli « Nekk » d umatar udmawan yettuɣalen ɣur-s i yettuqten deg uɣris n teħkayt: « Nekk mazal-iyi ttmuquley-tt ». Sb 41.

Ney imqqimen nniɣen i t-id-yessebɣanen: « Ini-as ihi ad yecbu irgazen, ad icemmar iyalen-is, ad yebges, ad yexdem... »Sb 21.

« I mmi-ihinna tura, dacu i itteħnunuf kan deg uxxam, ini-as ad yecbu tizzya-s, ad yeħres aggus, ad iruħ ad yexdem ɣef yiman-is. Ar tura mi akka icab mazal-it d nekk ara t-ıeyycen ». Sb 19-20.

6.2. Iwudam inaddayen:

D iwudam i d-yettebdar umaru d abdar kan mi ara ten-yeħwiğ deg yinedruyen-is, d wid i d-yeddán kan akked yinedruyen, ɣef waya, ur d-ttuɣalen ara s waṭas deg uɣris n teħkayt, meħsub zemren ad d-banen deg yiwen n yixef akken zemren ad xaşšen deg wiyad.

Si tama-agi, «François Mauriac» yettmeslay-d ɣef uwadem asinaw, yeqqar-d: «...awadem asnawan i ɣef, ur as-fkiy ara azal ad d-idegger iman-is deg wadur amezwaru, yettef amkan iwumi ur nwiy ara, yuwi-iyi ɣer yiwet n tama ur nebni ara fell-as ». ¹⁴

Deg tebdert-agi, Mauriac yebya ad d-yini d akken iwudam isnawanen zemren ad ddun ɣer sdat di teħkayt yerna ad eeddin ɣer temlilt imeqqren ugar mebla asyiwes n uneggal.

Iwudam isnawanen i yellan deg wungal, d iwudam i yettuqten deg-s ɣas ma yella amaru ibder-iten bla isem, maca d iwudam yellan deg yinedruyen.

¹⁴ Mauriac, F., *Le romancier et ses personnages*, Ed. Pocket, 1990, p. 55. « (...) personnage secondaire auquel je n'attachais aucune importance se pouvais de lui-même au premier rang, occupait une place à laquelle je ne l'avais pas appelé, m'entraînait dans une direction inattendue. ». D nekk i tt-yesuqlen.

Yemma-s: n yilemzi ney usdawan-agi, i yellan yal tikelt yer tama n mmi-s, d nettat i as-yettaken afud akken ad yeffey i lihala ideg yella, tella yid-s, tettaden aybel-is seg wasmi yella d amec̣tuh:

« Yal tikelt ara eettley deg texxamt, yemma tettaden aybel-iw (...). Yerna Zriy belli ur teggan ara iḍ kamel, akka iyi-d-teqqar asmi mezziyey, ma yella yettucewwel yiwen seg warraw-is, tasa-s tettergigi... ». Sb 23

Baba-s: d win iweren, seg wasmi i d-yekfa ilemzi taleṃda-s yerra-as tudert-is d qedran s lhers it-yehres, imi ur d-yufi ara axeddim, yal ass d amennuy akked tmettut-is yef mmi-t-sen.

Asirem: d bab utaksi i yuwin ilemzi yer unafag n Lzzayer: « Dmey-d amafus-iw ssawley i Usirem ara yi-ssiwden... ». Sb 7

Amyar: d win i d-yemmuger di tmadayt, isem-is Dda Yidir At Hemmu, d amyar i as-yefkan asirem i usdawan asmi id-mlalen di tmadayt n Wasif n Userdun, yettweṣṣi deg-s, yettak-as kra n temsirin yef ddunit, maca di tilawt amyar ur yelli ara, yemmut aḥal d iseggasen d ṛruh-is kan i yeqqimen, (yuṣal d aruḥani).

« Tṭhekkirey ma yella kra ara waliy alarmi d-mlalent wallen-iw yiwen n umyar. Ruḥey qerrbey yer-s, ufiy-t ibennu ayalad deg yiger-is. Nniy-as: « azul a baba amyar ». Sb 46

« Yidir At Hemmu yemmut aḥal-aya ! yemmut azal n 100 n yiseggasen-aya. ». Sb 76

Tamilla: d tayri tamezwarut n usdawan-agi, akken i d-kkren deg yiwet n taddart, sdduklen tayri-nsen nwan ad kemmlen akken tudert-nsen, maca ur teffiy ara targit-nsen amek i byan, yal wa iruḥ deg ubrid-is.

« Tamilla d yelli-s n taddart-iw, nemyussan nekk yid-s di tesnawit, newwi-d abrid-nney di sin alarmi d asmi d-nekfa tasdawit, urjin nxemṃem ad nemyeḡḡ. Nezdey di tgelda n tayri, nessuli lebruj s tirga d umenni, nemsebya, nessaram yiwwas ad nezdi tasumta. » Sb 27

Tekfa kan taleṃda-s truḥ yer Fransa, seg wasmi tunag, iejeb-as lḥal dinna ur d-tuṣal ara.

« Tewwi-d kan agerdas-is di tesdawit, dya ur tættel ara tunag ar tmurt n Fransa, nekk qqimey di tmurt (...). Niqal tenwa ad teqqim kan aggur ad d-tuyal, asmi teered tizeđt n tmurt n Fransa tewwet-itt dinna yef yiwen n uberdi....» Sb 27

« Hşiy s tayri-iw teffey si tesga n wul-is. Zzhu n Fransa yesderyel-as allen, yeskew imyi n tayri-nney yemyin deg wul-is.....» Sb 27-28.

Tilelli: d tayri-s tis snat, myussanen di tesdawit asmi yuyal d aselmad ma d nettat tella d tanelmadt. Tilelli tuyal d tameħbust deg uxxam imawlan-is weeren, kksen-as tilelli-ines. Tewweđ armi texdem tilist i tudert-is imi imawlan-is fkan-tt i win ur tebyi. « Tilelli d tanelmadt, teqqar deg uyerbaz ideg ixeddmey. ». Sb 65

« Tilelli am nettat am yissetma-s, ihres-itent baba-tsent yerna yekkes-asent tilelli-nsent. Yef waya tettukuru ad tt-id-iqarreb uqcic, ney ad tesu amdakel di tudert-is maca yid-i terza ssnasel n tuggdi i tt-yurzen, tasselbi-s tessuffey-itt-id si lħebs i deg tezdey aħal n yiseggasen aya. ». Sb 72,

« Tilelli iqal-itt baba-s, yeggul ar tt-yefk i umenzu tt-id-yewwten, uqbel ad as-d-tawi tacmat. Ur ifuk ara unebdu imi sliy i yisalli ur iyi-nessefreħ, baba-s yefka-tt i yiwen d aġġal. Ddurt uqbel ad teddu d tislit, terra tilist i wussan-is, ufan-tt di texxamt n walim tælleq iman-is ». Sb 86.

Tafat: d tayri-s tis krađ, d tin i yuyalen d tameġtut-is imi yemma-s tebya ad tesu tislit deg uxxam-is ad tefraħ yis.

« Ur ættley ara mlaley-d Tafat deg ubrid-iw, tafat n ddunit-iw, tin rjiy aħal iseggasen. Yewweđ-d wass degi ara sferħey yemma, i yebyan ad tesu.tislit ». Sb 90

Tafat d taqcict yerzan leqyud n tmetti, mačči d tin id-yekkren yer uniwel d ccyel n uxxam, imawlan-is fkan-as afus xedmen-as lekwayeđ truħ yer tmurt n fransa asmi tesa 17 di leemeħ-is: « Tettidir di tmurt n Fransa, d baba-s i as-ixedmen lekwayeđ, yewwi-tent nettat d yemma-s, asmi tesa 17 n yiseggasen. ». Sb 90.

Yas ulama tettidir di Fransa, maca mačči d tin i yettun lašel-is yal tikelt ad d-truħ yer tmurt tettyama d taqbaylit: « Tafat teqqim kan d taqbaylit, tewwi deg wul-is tudert n tmeġtut

Ixef wis sin

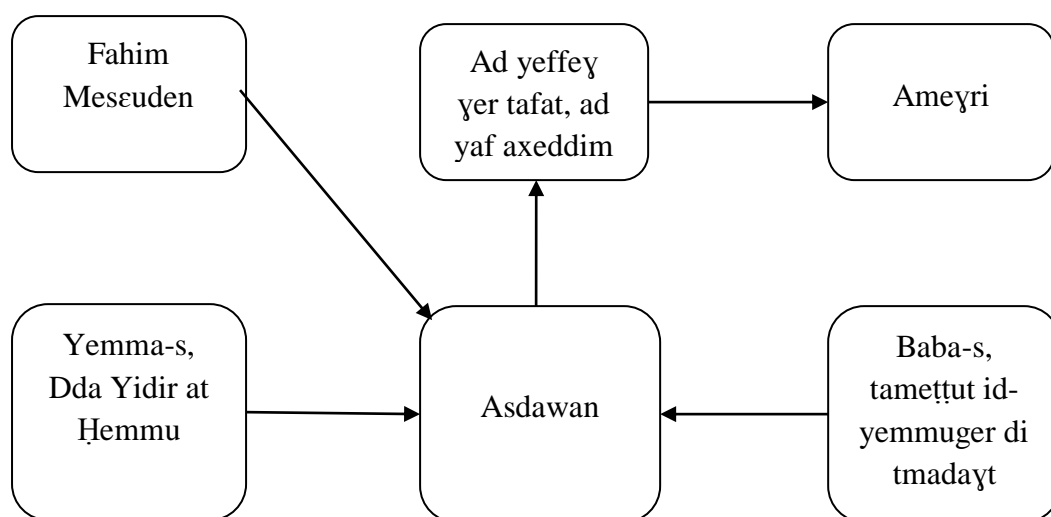
taqbaylit. Yaş ma tbeddel tamurt, maca nettat ur tbeddel ara, tettidir am wakken i tettidir di tmurt-is, tettef di teqbaylit d wansayen-is, am wakken tella yemma-s. » Sb 90

« Tafat terza leqyud yurzen tameṭṭut, ur d-tlul ara akken ad tuyal d tayawsa n urgaz ney akken kan ad d-teseu dderya. Ur tettwaḥbes ara di tlufa n uxxam ar usewwi d uniwel. Imawlan-is ṭṭfen-as afus, ur tt-ḥrisen ara, urjin i as-mdilen tiwwura ». Sb 91.

D taqciɛt yeşan tilelli tettidir amek i tebya, ur tettwaḥres ara deg uxxam-nşen, nettat dayen teşra amek ara teddu ney amek ara tili di tmetti taqbaylit. « Fkan-as tilelli-s, nettat tessan tilisa-s gar-as d yiman-is, xas ma şyezfen-as amrar, maca terza ixef-is deg ufus n baba-s i yella. Şeyren-tt s leqraya-s teɛdda akkin i tizi n tmussni, txeddem, tewwi-d amkan-is ger yirgazen. » Sb 91

Ulaç ađris ur nezmir ara ad yeşeu azenziy-ines ara ad d-yeşbegnen ney ara ad d-yeşsegzun taḥkayt akken tella si tazwara alama d taggara. Di teḥkayt-agi n wungal « Anza » i xedmey, ad d-gey azenziy deg-s d agzul ara yilin i wayen i d-nniy yeş twuri n yiwudam:

Azenziy n Greimas i wungal “Anza” n Fahim Meşuden:



Ixef wis sin

7. Ismawen n yiwudam i yellan deg wungal “Anza” d yinumak-nsen:

Isem n uwadem	Anamek-ines
-Asirem	-D isem id-yemmalen ayen i yer yessaram ney yettmenni umdan -D amdan yesean asirem deg yiman-is.
-Yidir At Hemmu	Yekka-d seg umyag “idir”, qqaren:”semmi-as Yidir akken ad yidir”, Imeena-s tudert.
-Tamilla	D azamul n cbaħa n teqcict di tmetti taqbaylit
-Tilelli	D tilelli n umdan, ad yefsi leqyud it-yurzen
-Tafat	D tafat n ddunit, d tafat yeđwan igenni, yemmal-d cbaħa.

8. Aglam n yiwudam deg wungal:

Aglam n yiwudam d aħric i yesean azal, di yal ađris n teħkayt, deg-s yettak-ađ-d umaru isallen yef uwadem amek iga ama yef tfekka-s ama yef tıbbiea-s, tanefsit-is akked tigawin, ad d-naf Salħi Muħend.A yenna-d fell-as: « *D ađris ney d aħric deg uđris i d-yettaken isalan yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt* »¹⁵

D aglam irennun cbaħa deg uđris, yettafar-it umaru s snat n talyiwin: s talya tusridt akked tarusridt.

8.1. Aglam n uwadem s talya tusridt:

Mi ara yili umaru ur yettezzi ara deg wawal-is, yetteglam-d kan qbala akken ameyri ad yissin ney ad yefhem awadem-nni, akken id-yenna Salħi Muħend.A: « *Ittili uglam d usrid mi*

¹⁵ Salħi M A, Op.Cit. p.18

Ixef wis sin

*ara ilin isalan (abeeda yef uwadem) yettakk-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, mi ara yeqqar lewsayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran, imi isalan i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n useneet n uwadem i umyri; ittwawessef-ed uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug ».*¹⁶

Amedya:

« Tamdelliwt yef uqerruy-is, yesbedd-d lqedd-is. Tamart tečča aqadum-is, tiregwa n tewser yezzent udem-is, timiqwa n tidi ssant yef twenza-s. ». Sb 46

« Akken yebda tikli-s walay-t yesqidir, d yiwen uqejjir i imeqqren yef wayed. Yettsennid yef tweekkzt-is ilehhu. ». Sb 61

8.2.Aglam n uwadem s talya tarusridt:

Aglam ur nettili srid ney qbala, ameyri d afham ara yefhem seg uglam-agi n umaru, imi mi ara ad d-yeglem awadem yettezzi deg wawal. Salhi Muhend.A yenna-d: « *Ma yella d aglam arusrid, ittili-d deg yiferdisen niden n uđris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akk tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem. ».*¹⁷

Amedya:

« Yebda wul-iw d tincirin, lid-iw ad xedmey, lid-iw ad defrey tayri-w. » Sb 28

« Nettat d tameřtut, tebda tettimyr, tizzya-s ssulint akk ixxamen, nettat mazal-itt tettraju, yerna timerja-s ur tban ar melmi, ur tezri anda ara tt-tawi. Ahat țhar ad tezweğ, ney tufa-d axir-iw, wi yezran ? »..Sb 29

« Uyaley d amwanes n wuđan, uzamey awal, tafekka-w tezwi. » Sb 32

« Acekk-itt a mmi teqcict i tferneđ,... ». Sb 74

¹⁶ Salhi M A, Op.cit. p. 38

¹⁷ Ibid. p.39

Ixef wis sin

9. Leşnaf n uqlam n uwadem:

Aqlam n tfekka	Aqlam n tţbiæa	Aqlam n tigawin	Aqlam n tnefsit
D aqlam i d-yessebganen tugna d şşifa n umdan ney n uwadem, yeqqar-d deg-s umaru amek tega tfekka-s am: tehri, teyzi, tewzel, cbaħa, allen, acebbub, llebsa, leemař,..	D aqlam i d-yemmalen amek yettxemmim uwadem, nezmer ad d-nini ayen ideg yuy tanumi, yezmer ahat d tţbiæa id-yewwi seg wasmi yella mezzi akken dayen yezmer armi meqquer i d-nnulfa deg-s, ama deg wayen iħemmel ama deg wayen yekreh ney ahat d ayen nniĉen	D aqlam i d-yessebganen tigawt n uwadem, mi ara ad d-yeglem umaru awadem, igellu-d s uqlam n tigawt i ixeddem.	D aqlam i d-yemmalen iħulfan n uwadem(lferħ, leħzen urfan...), deg wungal-agi ad d-afey yettuqet şşenf-agi n uqlam imi amaru deg-s yssebgen-d tnefsit n usdawan seg wasmi id-yekfa talemnda-s ur yufi ara axeddim

Imedyaten: yef leşnaf n uqlam n yiwudam (i d-yettwabadren di tfelwit):

9.1. Aqlam n tfekka:

« Argaz-nni yelsa-d abernus d amellal, yerra aqlmun yef uqerruy-is, acku d asemmiĉ. Taækkazt deg ufus-is, am yimyaren-nni n at-zik, iban-iyi-d am akken yesqidir. Tamettut-nni tħerrem, udem-is ur d-iban ara, telsa-d taqendurt d tamellalt tekmeç am tkerçiwat, tabđant-is d ubruæ-is gnin s yiwet n tesfift. Tælleq deg ufus-is awemmus icudd s uħram d aberkan. Taqcict-nni telsa-d taqendurt d tawezlant fell-as, acebbub-is ur yemciĉ ara. » Sb 10

« Imi qrib ad d-yawed yur-i, tban-iyi-d d tamettut. Tħerrem timħerremt d taberkant, telsa-d taqendurt d tamellalt, tabđant-is akked ubruæ-is gnin s yiwet n tesfift. Tcudd-d tammast-is s ucemmar d azerdxan, udem-is ur d-iban ara. Tælleq-d deg ufus-is ayeffus awemmus icudd s uħram d aberkan. » Sb 36-37

Ixef wis sin

«Teqqen-d yiwet n txatemt n wurey tetteqriq-d yal mi ara tt-id-twali tafat n teftilin n tkeṛṛusin i d-yettawin abrid. ». Sb 38

« Yal tikkelt ara sṭuṭcey ad waliy tameṭṭut-nni ur tembawel ara deg umḍiq-is, am uqejmur n tasaft ibedden, tetṭef kan amkan-is, tessusem .» Sb 39

9.2. Agalam n ṭṭbiɛa:

« Llan yimdanen d isemmaḍen, ur ḥemmlen ara aṭas n wawal, nekkni s yiṭaksiyen nuy tannumi yid-sen. Llan wiyad ḥemmlen kan ad mmeslayen anda byan, d taḍsan kan ticeki byan, akka id nutni. Akken yella yiwen ad neg am netta (...). Akka i d ayrum-nney. » Sb 12

« Seg wasmi d-kfiy talem-da-w, urjin i asen-ssutrey idrimen, xas ma tikwal leḡyub-iw ttseffiren. » Sb 18

« Yal tikelt ara eṭṭley deg texxamt, yemma tettḍen aybel-iw. Nekk ur ḥemmley ara as-renuy anezgum-iw. Yerna zriy belli ur teggan ara id kamel, akka iyi-d-teqqar asmi mezziyey, ma yella yettucewwel yiwen seg warraw-is, tasa-s tettergigi...» Sb 23

« Akken ur ttxiqiy ara, yal tameddit n wass, ttefyey yer tezgi. Ad awiy yid-i ungal ney ayimis, ad ayey abrid-iw. Ḥemmley tizgi acku zeddiget, yettrusu wallay-iw dinna, ttemliley d ugama. » Sb 31

« Ḥulfay s ṭṭbiɛa n Tafat tettbeddil, tuyal mačči d tinna ssney. Awal, sin ayi-d-tečč s wawal, ad tettdeggir tiferzezza ! Tezga tefqee fell-i, yezga yekres unyir-is. » Sb 100

9.3. Agalam n tigawin:

« Unzey yef uqerruy-is, ffey-d, uzzley-d s kennu ar sdaxel n tkeṛṛust, rewley i tmeqwa n ugeffur akken ur iyi-d-tthazent ara. » Sb 8

« Frawsey-d ufiy-d iman-iw tteggidey, ttebbidey deg wusu-w. » Sb 16

« Teyli-d tsusmi di texxamt, ddmey jeymey tujyimt n waman, sendey yef tsumta allay-iw yunag. » Sb 22

Ixef wis sin

« Beddey s idis n tkerɣust, tɣfey tisura deg ufus-iw ayeffus sčenčuney-tent. Sya ɣer da ad deɣgrey tiɣ-iw ɣef zelmeɣ akked ayeffus. » Sb 36

« Aserdun yefka-tt d arabæ, deg ubrid-is yemmuger-d igerdan tturaren. Imi t-walan iteddu-d ar ɣur-sen uggaden, wa yezmer yerwel, wa yemderkal yeyli » Sb 78

« Terfed abruε n tqendurt-is, tesken-as-d iɗarren-is, terfed lekman-is, tesken-as-d iyallen-is. » Sb 84

« Tewwi-yi tnafa akken kra yesduqqes-iyi-d uzerzer n tewwurt mi d-teldi, d Tafat i d-ikecmen, walay-tt imi teedda, terra srid ar texxamt. Tewwet-d tawwurt n texxamt deffir-s armi d-yerra sšut uxxam. » Sb 102

9.4. Agalam n tnefsit:

« yuɣal-iyi uxxam d qeɗran, yal mi ara kecmey tthiriɣ ad d-ffɣey, tthiriɣ ad uɣaley. Urjin ssehmay amkan, tthulfuy s wallay-iw yebɗa d tfekka-w, urjin d-myufan. » Sb 20

« Eyiy deg yiman-iw, eyiy deg tudert-iw, kerhey iman-iw, ur hemmley ara ad d-fɣey di texxamt-iw. Eyiy tthulfuy s wakud yeħbes tikli-s, ar ɣur-i ur yesei anamek. Ačhal aya tura, byiy ad geɣ tilist i tudert-iw, ahat ? ad sgunfun yiɣsan-iw, ad sgunfuy dayen, ad sersey taffa eebbay. » Sb 25

« Uɣaley kerhey iman-iw, kerhey ad waliy ula d imdanen. ». « Am umeslub ttedduɣ, tɣfey deg usirem ttrajuy, ttrajuy ad tbeddel fell-i, yiwwas. » Sb 31

« Tanefsit-iw tufa iman-is, ttuy lhemm n temrart. » Sb 35

« Yeğguğgeg lebɣi-w, yuɣal-iyi-d rruħ n tudert, ul-iw izreε-it-id usirem t-yeğgan. Ikmez-iyi-d anda akken i byiy, limer ttafey ad yeħbes wakud akken ad nqesser ugar. » Sb 60

Ixef wis sin

Taggrayt:

Yer taggara n yixef-agi, segzay-d d acu i d awadem s umata, nniy-d tamuyli n Philippe Hamon yer-s d wamek i t-yessexdam umaru dixel n wungal-ines. Syin akkin mi kfiy tasleđt-ines, fkiy isallen i yeenan awadem i yessexdem umaru-agi Fahim Mesœuden deg wungal-is «Anza».

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut:

Axeddin-a d win i d-yuwin awal yef yiwudam deg wungal «Anza» n Fahim Mesɛuden, xedmey yef yiwudam i d-yexlaq umeskar d tulmisin d temliliyin i yettak i yal yiwen deg-sen. Ɛerɛey ad gey tasleɛt n tizri n «Philippe Hamon» iwakken ad d-sbeggney d akken d tasleɛt mačči kan d aglam n yiwudam.

Leqdic-agi-inu, yebɗa yef sin n yixfawen. Deg yixef amezwaru, wiɣ-d awal yef tsekla sumata, mmeslayey-d yef umezruy n tsekla taqbaylit, syin akkin wiɣ-d awal yef umaru n wungal d wayen i yura. Ʋer taggara, xedmey-d agzul I wungal-is d wayen i yef i d-yettmeslay.

Deg yixef wis sin, giɣ-d tazrawt i yiwudam i yessexdem umaru deg wungal-is, deg-s ferqey wid i yellan d igejdanen d wid yellan d inaddayen. Ufiɣ llan yiwudam iwumi yefka isem, llan wid i d-yebder kan d abdar mebla isem. Dɣa imi i d-bedrey isem, rriɣ-d lwelha dakken llan aɗas n leɣnaf n yismawen i yettilin neɣ i yessemras umaru daxel n wungal-is, yal isem s unamek-ines.

I wakken ad rrey tiririt yef tmukrist i iɛeddan i d-yennan: D acu i d azal n yiwudam daxel n teɣkayt?

Iban-d d akken iwudam ɣur-sen azal d ameqqran imi d nuni i yesselɣuyen taqsiɛt si tazwara alama d taggara, mebla yis-sen taɣkayt ur tbeddu ur tkeffu, inedruyen-is fell-asen ibedden, yis-sen i d-ttilin. Ʋef waya, amaru deg uɗris-is ur yezmir ara ad ten yekkes, d agejdan i yella neɣ d anadday.

Ma yella d asteqsi: Amek i d-ttwassnekden yiwudam deg ungal? Walay d akken amaru yessen amek ara iseggem timliliyin d twuriwin n yal awadem. Dɣa taɣkayt tetteddu, s wallen n win i d-yettalsen i yettnerni wullis: d netta i d awadem agejdan, d netta i d asaɗ. Iwudam nniɛen i d-yeqqimen daxel ayen i xedmey fell-asen d ayen i aɣ-d-yehka umsawal-agi, yettader-iten-id kan mi ara ten-yehwiɣ deg yinedruyen-is, ur sein ara azal meqqren deg wullis am uwadem agejdan:d nutni i d iwudam inaddayen. D ayen iyi-ɣɣan ad d-iniy d akken ameskar ur yessexdem ara iwudam-is deg ungal akken kan ad yaru aɗris, maca yextar-iten dayen ilmend n txutar-nsen n umyellel di teɣkayt, dɣa awadem agejdan yuwi amur d ameqqran yef yiwudam inaddayen.

Taggrayt tamatut

Taḥkayt tettwaru di ṣa (7) n yixfawen, taqsiḍt n wungal teereḍ-d ameyri ad yettruḥu ad yettuḃal gar tudert d lmut. Dayen tezmer ad tettwafham d amciwar gar yir tudert d usirem.

Di tazwara, asdawan yettwaṭṭef s layas yef wassay yettwarwin gar-as d baba-s d yiḃeban swayes yettceyyib yemma-s. Awadem agejdan yettemḍerkal gar lebyi-s d tlelli n liḥala-ines n win ur nxeddem d ambur d win i iqeḍaen layas, d temliliyin-ines n yal ass i yessewhamen yecban tiselbi.

Aḍris-agi yuwi-d yiwen n usexleḍ yelhan ama d tasugna ama d ayen yessewhamen. Ayagi d ayen yesaen azal n tidet deg unerni n tira taneglant s teqbaylit. Imi d tin nuḃ tanumi nettaf-itt tetteddu d tilawt.

Zemrey ad d-iniy belli amaru Fahim Mesḃuden, yessaweḍ yefka-d tugna n tilawt i yettidiren aṭas n yilmezyen i yeddren di tallit ideg i nettidir. Ayagi seg ufran iwulmen n yiwudam laḃya awadem agejdan d wayen i t-yerzan, seg wakken ur yezmir ara ad yefraq yef tmetti ideg i yettidir: yal yiwen d lemri n wayeḍ.

Yer taggara, saramey axeddim-agi-inu d win ara yeldin kra tezrawin timaynutin ara itekkin di tneflit n unadi usnan n tmaziyt.

Tiybula

- **Agriw :**

Messaoudene Fahim, *Anza*, Ed. Richa-Elsam, Algérie, 2016.

2. Idlisen iżrayanen:

- Achour Christian et Bekkat Amina, *Clefs pour la lecture des récits, Convergences Critiques II*, Ed. du Tell, Blida, 2002.
- Achour Christiane et Rezzoug, Simon, *Convergences Critiques : Introduction à la lecture du littéraire*, OPU, Alger, 2005.
- Dejeux Jean, *La littérature féminine de langue française au maghreb*, Ed. karthala, Paris, 1994.
- Hamon Philippe, *Le personnel du roman*, Droz, Genève, 1983.
- Genette Gérard, *Figures III*, Collection Poétique, Ed. Seuil, Paris, 1972.
- Jouve Vincent, *L'effet-personnage dans le roman*, PUF, France, 1998.
- Mauriac François, *Le romancier et ses personnages*, Ed. Pocket, 1990.
- Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 1^{ère} édition, Ed. Bordas, Paris, 1991.
- Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed. Nathan, 2000.
- Reuter Yves, *L'analyse du récit*, Nouvelles éditions, revues et corrigées, Armand Colin, 2009.

3. Imawalen

- Amawal n Tmaziyt Tatrart (application)
- Dictionnaire Français livio (application).
- Dictionnaire Larousse en ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/litt>
- Salhi Mohand Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, Ed. L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2017.

4. Imagraden :

- Hamon Philippe, *Pour un statut sémiologique du personnage*, in : Littérature, n°6, 1972.
- Hamon Philippe, *Pour un statut sémiologique du personnage*, Genette Gérard et Todorov Tzvetan (dirs.), Poétique du récit, Seuil, Paris, 1977.
- Galand-Pernet Paulette, *Tradition et modernité dans les littératures berbères*, in Actes du Premier Colloque des Cultures Méditerranéennes d'Influence Arabo-Bérbère, SNED, Alger, 1973.
- Genette Gérard, *Frontière du récit*, in : Communications, n°8, 1966.

5. Tizrawin :

- Guettaf Mohamed, Thèse de doctorat, *Les procédés narratifs dans le roman kabyle : Cas de « Tafrara » et « Iyil d wefru » de Salem ZENIA*, Université Bouira, 2018-2019.
- Mohand Saidi Saida, Thèse de doctorat, *Le genre dit tullist en kabyle. Approche poétique de l'être du personnage Le cas des recueils publiés de 1998 à 2008*, Tizi-Ouzou, 2022.
- Zammoum Célia et Yaddaden Dalila, mémoire de Master, : *Tasleḍt n yiwudam d umsawal deg wammud n tullisin Di lḡerra-k ay awal n Murad Irnatén*, UMMTO, 2020.

6. Tansayin Internet :

- <http://www.depechedekabylie.com/172962-ungal-anza-n-fahim-messaoudene/>
- <http://youtu.be/C-Sjwgev3vA?si=v6eOu45icbvtxhz1>
- <http://www.youtube.com/watch?v=LHJnl6Mp8zM>
- <http://youtu.be/wlsiy3TXrov?si=EPCZWGFvtorna1uD>
- http://youtu.be/lFKbM-KnvLY?si=_4uwU8Ac0Z8da1zA

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Afares	Produire
Aylan	Nation
Amyuzan	Métallique
Asnas	Appliquer
Asyiwes	Planification
Awanek	Etat
Ibecka izrayanen	Mensenges théologiques
Tafersant	Production
Tafesna talmessawt	Situation familial
Takriṭ	Violence
Tamazzugt	Spécilité

Tamharsa	Colonialisme
Tasnalya	Morphologie
Tasnasyant	Théologique
Tasnalsa	Narratologie
Tazyent	Crise
Urmiden	Actif énergétique
Taylent	Nationalité
Tazrawt	Etude
Tizri	Théorie
Uyedlilef	Angoisse
Wadur	Rang
Yinalkamen	Conséquences